Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Mod. Scheda Insegnamento v. 1.1

Docente responsabile dell'insegnamento/attività formativa

Nome	Alessandro
Cognome	Amenta

Denominazione insegnamento/attività formativa

Italiano	Lingua polacca LM 2
Inglese	Polish Language LM 2

Informazioni insegnamento/attività formativa

A.A. 2024/25 ○ L ◉ LM ○ LM CU

CdS	LLEA
Codice	8048202 (mod. A+B), 804000960 (mod. A), 804001338 (mod. B)
Canale	unico
CFU	6+6
Lingua	italiano/polacco

Docente del modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Nome	
Cognome	

Denominazione modulo didattico (compilare solo per attività formative articolate in moduli)

Italiano	Lingua polacca LM 2 A+B
Inglese	Polish Language LM 2 A+B

Obiettivi formativi e risultati di apprendimento attesi

Italiano	OBIETTIVI FORMATIVI: Il corso si propone il raggiungimento del livello B2/A1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) e l'acquisizione di competenze teoriche e pratiche di ambito linguistico e traduttologico. CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPRENSIONE: Perfezionamento della conoscenza delle strutture grammaticali e morfosintattiche della lingua polacca affrontate durante il corso; capacità di comprensione e applicazione dei procedimenti traduttivi sul piano sia teorico sia pratico. CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPRENSIONE: Comprensione di testi complessi, comunicazione orale in contesti comunicativi diversificati, capacità di produrre testi scritti dimostrando una adeguata padronanza delle strutture linguistiche apprese, abilità traduttive di livello medio-avanzato.
Inglese	LEARNING OUTCOMES: The course aims to provide students with a B2/A1 level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the acquisition of theoretical and practical knowledge in the field of Polish-Italian translation. KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: Appropriate knowledge of the grammatical and morphosyntactic structures of Polish language presented during the course; ability to understand and apply translation techniques and strategies on both a theoretical and a practical level. APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: Comprehension of complex texts; oral production in different communicative contexts; translation skills; and the ability to produce written texts showing an appropriate proficiency in the linguistic structures learned during the course.

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Facsimile Scheda Insegnamento

Prerequisiti

Italiano	È richiesta la conoscenza della lingua polacca al livello B1 Bisogna aver prima superato l'esame di Lingua polacca LM 1
Inglese	Polish language competence: B1 Exam of Polish language LM 1

Programma

Italiano	Il corso intende fornire informazioni sulle peculiarità della traduzione di testi polisemici quali il fumetto e la graphic novel. Modulo A (6 CFU): Nella prima parte del corso verranno discussi gli aspetti teorici, metodologici e terminologici (16 ore) unitamente alla presentazione delle principali strategie e tecniche traduttive relative a tale tipologia di testi (14 ore). Modulo B (6 CFU): La seconda parte del corso sarà dedicato alle esercitazioni pratiche di traduzione dal polacco in italiano dei testi forniti durante il corso.
Inglese	The course aims to present the peculiarities of the translation of comics and graphic novels from Polish to Italian. Module A (6 ECTS): Theoretical, methodological and terminological issues related to these polysemic texts (16 hours), and the fundamental translation strategies and techniques will be discussed in the first part of the course (14 hours) Module B (6 ECTS): The second part of the course will be devoted to practical exercises from Polish to Italian on a selection of texts provided during the course.

Modalità di valutazione

- [x] Prova scritta
- [x] Prova orale
- [ ] Valutazione in itinere
- [ ] Valutazione di progetto
- [ ] Valutazione di tirocinio
- [ ] Prova pratica
- [ ] Prova di laboratorio

Descrizione delle modalità e dei criteri di verifica dell'apprendimento

Italiano	Esame scritto (lettorato) sugli argomenti affrontati a lezione (esercizi grammaticali, analisi testuale, prova di traduzione). Esame orale consistente in un colloquio sui contenuti del programma. Si valuterà la qualità dell'elaborazione scritta e dell'espressione orale, la conoscenza dei contenuti previsti dal programma, la capacità di esposizione e analisi critica. Il voto finale dell'esame è la media aritmetica del test scritto e della prova orale, secondo i seguenti criteri: - Non idoneo: importanti carenze e/o inaccuratezze nella conoscenza e comprensione degli argomenti; limitate capacità di analisi e sintesi, frequenti generalizzazioni. - 18-20: conoscenza e comprensione degli argomenti appena sufficiente con possibili imperfezioni; capacità di analisi sintesi e autonomia di giudizio sufficienti
Inglese	Written test on the topics presented during the course (grammatical exercises, textual analysis, translation proof). Oral exam consisting of an interview on the contents of the program. Students will be evaluated on the quality of written and oral production, knowledge of the contents of the program, speaking ability, and critical analysis. Both exams will be evaluated on a scale of 30. The final grade on the exam is the arithmetic average of the written test and the oral exam, according to the following criteria: - Unsuitable: major deficiencies and/or inaccuracies in knowledge and understanding of topics; limited ability to analyze and synthesize; frequent generalizations. - 18-20: barely sufficient knowledge and understanding of topics with possibleimperfections;

Testi adottati

Italiano	Jakub Jankowski, O przekładzie komiksu, czyli uwagi teoretyczno-praktyczne o tłumaczeniu graficznym, in “Między oryginałem a przekładem”, n. 25, 2014, pp. 67-85. Karolina Krajewska, Ewa Lipińska, Przekład komiksów – przekład audiowizualny?, in Wkład w przekład 2, korporacja ha!art, Kraków 2014, pp. 207-217
Inglese	Jakub Jankowski, O przekładzie komiksu, czyli uwagi teoretyczno• praktyczne o tłumaczeniu graficznym, in “Między oryginałem a przekładem”, n. 25, 2014, pp. 67-85. Karolina Krajewska, Ewa Lipińska, Przekład komiksów – przekład audiowizualny?, in Wkład w przekład 2, korporacja ha!art, Kraków 2014, pp. 207-2017

Bibliografia di riferimento

Italiano	Jakub Jankowski, O przekładzie komiksu, czyli uwagi teoretyczno-praktyczne o tłumaczeniu graficznym, in “Między oryginałem a przekładem”, n. 25, 2014, pp. 67-85. Karolina Krajewska, Ewa Lipińska, Przekład komiksów – przekład audiowizualny?, in Wkład w przekład 2, korporacja ha!art, Kraków 2014, pp. 207-217
Inglese	Jakub Jankowski, O przekładzie komiksu, czyli uwagi teoretyczno• praktyczne o tłumaczeniu graficznym, in “Między oryginałem a przekładem”, n. 25, 2014, pp. 67-85. Karolina Krajewska, Ewa Lipińska, Przekład komiksów – przekład audiowizualny?, in Wkład w przekład 2, korporacja ha!art, Kraków 2014, pp. 207-2017

Modalità di svolgimento

- [x] Modalità in presenza
- [ ] Modalità a distanza

Descrizione della modalità di svolgimento e metodi didattici adottati

Italiano	Lezioni frontali, esercitazioni guidate, attività seminariali. Oltre al corso tenuto del docente, gli studenti devono frequentare il lettorato della durata annuale tenuto dalla prof.ssa Natalia Jałowiecka.
Inglese	Lectures, seminars, and practical lessons in the classroom. In addition to this course, students are expected to attend the annual class held by prof. Natalia Jałowiecka.

Modalità di frequenza

- (•) Frequenza facoltativa
- ( ) Frequenza obbligatoria

Descrizione della modalità di frequenza

Italiano	Frequenza alle lezioni e partecipazione attiva
Inglese	Class attendance and active participation